Porównanie tłumaczeń Hioba 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy się kładę, pytam: Kiedy wstanę?\* – a (sporo) mierzy wieczór\*\* – i przewracam się z boku na bok po świt.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Kiedy wstanę, אָקּום מָתַי : em. na: Kiedy będzie dzień i wstanę, מָתַי יֹום וְאָקּום <x>220 7:4</x> L, lub: kiedy się rozjaśni i wstanę, מָתַי יֵאֹר וְאָקּום BHS, por. G: πότε ἡμέρα ὡς δ᾽ ἂν ἀναστῶ πάλιν πότε ἑσπέρα πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) a (sporo) mierzy wieczór, ּומִּדַד־עָרֶב , tj. długi jest wieczór, em. na: ilekroć przychodzi wieczór, ּומִּדֵי־עָרֶב . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: (1) i zmagam się z bezsennością aż po świt; (2) sycę się bujaniem aż po świt. [↑](#footnote-ref-4)